

Sinematik Mektuplar  
Bir Yönetmenden DiğesineCinematic Correspondences  
From One Director to Another

JOSÉ LUIS GUERÍN | JONAS MEKAS  
JAIME ROSALES | WANG BING  
ISAKI LACUESTA | NAOMI KAWASE  
FERNANDO EIMBCKE | SO YONG KIM  
ALBERT SERRA | LISANDRO ALONSO



Pera Film'in *Sinematik Mektuplar: Bir Yönetmenden Diğesine* programı, 2005 ile 2011 yılları arasında 10 yönetmen arasındaki mektuplaşmaları konu alıyor. Mektuplar, Hispanik bir yönetmen ile uzak bir coğrafyada yaşayan bir meslektaşı arasında gerçekleşiyor. Bu beş çiftin her biri, günümüz film sanatının tanınan önemli yönetmenlerinden: José Luis Guerín (Barcelona) ve Jonas Mekas (New York), Isaki Lacuesta (Girona) ve Naomi Kawase (Nara), Albert Serra (Banyoles) ve Lisandro Alonso (Buenos Aires), Jaime Rosales (Madrid) ve Wang Bing (Şensi), Fernando Eimbcke (Meksiko) ve So Yong Kim (Busan/New York). Centre de Cultura Contemporània de Barcelona tarafından derlenen program, günümüz sinemasındaki farklı sinematografik imzaları bir araya getiren bir seri deneme-filminden oluşuyor.

Etkinlik kapsamında, programda yer alan yönetmenlerden Albert Serra ile bir söyleşi gerçekleştirilecek. 1975 doğumlu Katalan yönetmen Albert Serra, 2006'da *Honor of the Knights* (2006) ve *Birdsong* (2008) filmleri ile Cannes Film Festivali'ne katılmıştı.

Pera Film's October program *Cinematic Correspondences: From One Director to Another* entails five cinematic letter exchanges that were produced between 2005 and 2011, each of them between a Hispanic filmmaker and a geographically far-flung international colleague. The five pairs are made up of various renowned representatives of contemporary filmmakers: José Luis Guerín (Barcelona) and Jonas Mekas (New York), Isaki Lacuesta (Girona) and Naomi Kawase (Nara), Albert Serra (Banyoles) and Lisandro Alonso (Buenos Aires), Jaime Rosales (Madrid) and Wang Bing (Shaanxi), Fernando Eimbcke (Mexico City) and So Yong Kim (Pusan/New York). This program was initiated by the Centre de Cultura Contemporània de Barcelona and resulted in a series of essay films that gathers together the diversity of different cinematographic signatures present in today's cinema.

As part of this program director Albert Serra will be in conversation. Born in 1975 Catalan director Albert Serra had two of his previous films *Honor of the Knights* (2006) and *Birdsong* (2008) screened at Cannes Film Festival.

JOSÉ LUIS GUERÍN -  
JONAS MEKAS

İspanya, ABD / Spain, USA, 2009-2011,  
HDV, DV, renkli, siyah ve beyaz / color, black & white, 99'  
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazılar /  
Spanish and English with Turkish subtitles



Sevgili Jonas, sevgili José Luis - sinema üzerine dokuz kısa filmde oluşan bu mektuplaşma, klasik tarzda bir selamlama ve veda içeriyor. Amerikan avangardının kıdemli ismi Jonas Mekas ve Katalan yönetmen José Luis Guerín dünyanın dört bir yanında kendi hayatlarından enstantaneleri filme alıyor; karda araba sürüşlerini, Ken ve Flo Jakobs'ı ya da New York caddelerindeki güvercinleri, boş bir sinema perdesindeki yansımaları veya Sloven film eleştirmeni Nika Bohinc'le yapılan dokunaklı bir sohbeti çekiyorlar. Çoğunlukla da film yapımı ve ikisinin birbirinden çok farklı olan çalışma metotları temayı oluşturuyor. Bu iki farklı mizaç arasındaki bu mektuplaşma - Guerín'in siyah ve beyazla stilize , Mekas'ın vahşi video kamerası - ama aynı zamanda, gerçek mektup arkadaşlarının bir çalışması.

Dear Jonas, dear José Luis - a cinematic letter exchange in the form of nine short film notes, framed in classic style with a salutation and farewell greeting. Jonas Mekas, the Nestor of the American avant-garde, and Catalan filmmaker José Luis Guerín take turns in filming snapshots of their lives from all over the world, taking in driving snow, Ken and Flo Jacobs or pigeons on the street in New York here and reflections on an empty cinema screen and a moving conversation with Slovenian film critic Nika Bohinc there. Filmmaking and their two very different working methods also often form the theme. It is a correspondence between two different temperaments - Guerín's stylized black and white and formalist will, Mekas's wild video camera - and yet very much the work of two true pen pals.

JAIME ROSALES -  
WANG BING

İspanya, Çin / Spain, China, 2009-2011,  
DV, 35mm, renkli / color, 49'  
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazılar /  
Spanish and English with Turkish subtitles



İspanyol auteur yönetmen Jaime Rosales ile günümüz Çini'nin eleştirel bir kaydını tutan Wang Bing arasındaki bu mektuplaşma her biri belgesel niteliğindeki gözlemlerden oluşan üç kısa film. Jaime Rosales bu mektuplaşmaya ilk olarak bir havaalanının giden yolcu bölümündeki insanları görüntüleyerek katkıda bulunuyor. Wang Bing'in *Mutlu Vadi'si* (*Happy Valley*) ekonominin süper gücü Çin'in hala yoksul ve geri kalmış bir ülke izlenimi verdiği Yunnan dağlarındaki çiftçilerin günlük hayatlarına adanmış. Yönetmen sonraları buradaki ailelerden birinden gelen üç küçük kız üzerine ilk uzun metrajlı filmi *Üç Kız Kardeş'i* çekti. Rosales'in *Kırmızı Ülke'si* (*Red Land*) Endülü's'te yer alan ve eskiden madencilikle anılan, şimdilerde ise turistleri çeken bir merkez haline gelen Minas de Riotinto'ya odaklanıyor. Ağır endüstriyel emeğin sonuna bir yanıt niteliğinde olan film, bir anlamda da Wang Bing'in tüm eserlerine de gönderme yapıyor.

This correspondence between Spanish auteur Jaime Rosales and critical chronicler of contemporary China Wang Bing is divided into three short films each consisting of documentary observations. Jaime Rosales' first contribution to the correspondence shows people in an airport departure lounge. Wang Bing's *Happy Valley* is dedicated to the everyday life of farmers in the Yunnan mountains, where economic superpower China still looks backward and poor. He later made his first feature film "Three Sisters" about the three little girls of one of the families. Rosales' *Red Land* is about Minas de Riotinto, an area in Andalusia that used to be characterized by ore mining and is now a tourist attraction, is a riposte to the end of heavy industrial work and responds to a certain extent to Wang Bing's



## ISAKI LACUESTA - NAOMI KAWASE

İspanya, Japonya / Spain, Japan, 2008-2009,  
DV, 16mm, renkli / color, 43'  
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazılar /  
Spanish and English with Turkish subtitles

Daha önceleri bir festivalde yalnızca kısa bir karşılaşma yaşayan Isaki Lacuesta ve Naomi Kawase arasındaki

Daha önceleri bir festivalde yalnızca kısa bir karşılaşma yaşayan Isaki Lacuesta ve Naomi Kawase arasındaki bu yedi parçadan oluşan mektuplaşma yakınlık ve uzaklığa, aynı zamanda biriyle tanışmanın ve onu tanımanın anlamı üzerine odaklanıyor. Ortak filmleri Arada Derede Günler (In Between Days) özel hayatlarından sahneleri yansıtıyor. Bu sahneler arasında amatör filmleri andıran bir tarzla, bir kısmı sessiz çekilmiş özel anların yanı sıra, uzak ülkelere yapılmış yolculuklardan, Katalonya'daki doğa tarih müzesinden, Japonya'daki ibadetlerden ve Segundo de Chomón'un (nami-ı diğer İspanyol Méliès) çektiği bir sessiz film den görüntüler yer alıyor.

The seven-part correspondence between Isaki Lacuesta and Naomi Kawase, who had only briefly met beforehand at a festival, revolves around proximity and distance as well as what it actually means to meet someone and get to know them. Their joint film In Between Days shows scenes from their private lives, including intimate moments in home-movie style, sometimes without sound, as well as images of journeys to faraway countries, of a natural history museum in Catalonia, of prayers in Japan and of excerpts from a silent film by Segundo de Chomón, the Spanish Méliès.

## FERNANDO EIMBCKE - SO YONG KIM

Meksika, ABD, Almanya / Mexico, USA, Germany, 2010-2011,  
HDV, renkli / color, 41'  
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazılar /  
Spanish and English with Turkish subtitles

Meksikalı yönetmen Fernando Eimbcke ve yeni Amerikan bağımsız sinemasının temsilcisi So Yong Kim, gündelik adetleri ve aile yaşamlarının yansımalarından oluşan sekiz parçayı birbirlerine

gönderiyorlar. Bunlar, bir örümcek ağında dans eden bir yaprak, deniz kenarındaki günbatımları, Eimbcke'nin babası ile birlikte babasının hastalığının hikayesini anlatan annesi, çocukluk dönemine dair sohbetler, bebek ve salyangoz fotoğrafları ve Berlin'deki bir pencereden görünen görüntüleri içeriyor. Bu minimalist ve kişisel bir film.



## ALBERT SERRA - LISANDRO ALONSO

İspanya, Arjantin / Spain, Argentina, 2011,  
DV, 16 mm, renkli / color, 169'  
İspanyolca, İngilizce; Türkçe altyazılar /  
Spanish and English with Turkish subtitles

Katalan Albert Serra ve Arjantinli Lisandro Alonso sinemanın biçimsel açıdan en yenilikçi isimlerinden ikisi. Her ikisi de yalnızca bir filmle, önceki dönemden bir işe gönderme yapıyor ve birbirlerine doğrudan hitap etmeden her birinin yönetmenliği üzerine fikir üretiyorlar. Serra, iki buçuk saatlik *Tanı Bende Harikalar Yarattı*'da (*The Lord Worked Wonders In Me*) Honor de cavalleria'dan oyuncular ve ekibini Don Kişot'un ayak izlerini takip etmeleri için La Mancha'ya götürüyor. Filmde bolca tartışma, yemek yeme ve durup bekleme anları var. Alonso, *İsimsiz (Serra için Mektup)*'ta (*Untitled (Letter For Serra)*) La libertad adlı filminde oduncuyu canlandıran başrol oyuncusuna eşlik etmek üzere La Pampa bölgesine bir kez daha gidiyor. Bu film başından sonuna konuşmasız ilerliyor, sonrasında gelecekteki bir film projesinin senaryosu yüksek sesle okunuyor.

Both Catalan Albert Serra and Argentinean Lisandro Alonso are two of the most idiosyncratic formal innovators in cinema. With just one film each, both of which refer to a previous work, they each reflect upon their respective forms of filmmaking without directly addressing the other. In the two and a half hour *The Lord Worked Wonders In Me*, Serra brings the actors from Honor de cavalleria and his team of staff to La Mancha to follow in the footsteps of Don Quixote. There is a lot of debate, eating and waiting around. *For Untitled (Letter For Serra)*, Alonso returns to the province of La Pampa to accompany the woodcutter protagonist from his film *La libertad* once again – a short film without words until the end, when the plot of a future film project is then read out.



## SÖYLESİ TALK



*Sinematik Mektuplar* programı kapsamında, etkinlikte yer alan yönetmenlerden Albert Serra ile bir söyleşi yapılacaktır. 1975 doğumlu Katalan yönetmen Serra 2006'da "Honor of the Knights" (2006) ve "Birdsong" (2008) yapımları ile Cannes Film Festivali'ne katıldı.

As part of the *Cinematic Correspondences* program director Albert Serra will be in conversation Born in 1975 Catalan director Albert Serra had two of his previous films Honor of the Knights (2006) and Birdsong (2008) screened at Cannes Film Festival.

17 - 31 Ekim **OCTOBER** 2014

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**17 Ekim OCTOBER**  
**CUMA FRIDAY**

**20:00** José Luis Guerín  
Jonas Mekas

**18 Ekim OCTOBER**  
**CUMARTESİ SATURDAY**

**14:00** Albert Serra  
Lisandro Alonso

**17:00** Albert Serra: Söyleşi /  
*In Conversation*

**19:00** Isaki Lacuesta  
Naomi Kawase

Fernando Eimbcke  
So Yong Kim

**24 Ekim OCTOBER**  
**CUMA FRIDAY**

**18:00** Jaime Rosales  
Wang Bing

**19:00** Albert Serra  
Lisandro Alonso

**30 Ekim OCTOBER**  
**PERSEMBE THURSDAY**

**19:00** Isaki Lacuesta  
Naomi Kawase

Fernando Eimbcke  
So Yong Kim

**31 Ekim OCTOBER**  
**CUMA FRIDAY**

**19:00** Jaime Rosales  
Wang Bing

**20:00** José Luis Guerín  
Jonas Mekas

İndirimli Müze giriş biletiyle bir seans izlenebilir.

Admission with reduced museum tickets.

Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!  
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!

Pera Müzesi Dostları, Pera Film  
programlarına ücretsiz katılıyor!  
Screenings are free of admissions  
for Friends of Pera Museum



işbirliğiyle / in collaboration with